



Polymerization unit

LONEC ZA POLIMERIZACIJO / LONAC ZA POLIMERIZACIJU
POLYMERISATIONSDRUCKTOPF / ПОЛИМЕРИЗАТОР



INTERDENT d.o.o.

Opekarniška cesta 26 · SI - 3000 CELJE · SLOVENIA

T: +386 (0)3 425-62-00 · E: info@interdent.cc · www.interdent.cc

Facebook: Interdent Slovenia

1	Potek dela · Upute za rad · Instruction for work Arbeitsverfahren · Процесс работы	3, 4, 5
2	Varnostna navodila · Sigurnosne upute · Safety instructions Sicherheitshinweise · Меры предосторожности	6, 7, 8, 9
3	Izjava o skladnosti · Izjava o sukladnosti Declaration of conformity · Konformitätserklärung Декларация о соответствии	10
4	Garancijski list za artikel 0603 · Jamstveni list za artikl 0603 Warranty for product ref. 0603 · Garantie für artikel 0603 Гарантия на артикул 0603	11, 12



Potek dela

Z dvigom ročaja ❶ sprostimo pokrov lonca. Pokrov zasučemo za 90° v levo ali desno in na ta način pokrov odstranimo z lonca. V lonec postavimo objekt, ki ga bomo polimerizirali in ga zalijemo s toplo vodo. Lonec zapremo in preverimo, če je izpustni ventil ❸ zaprt. Nato preko priključnega ventila ❷ doziramo zrak in na manometru ❹ kontroliramo tlak v loncu. Pri tem vedno upoštevamo navodila proizvajalca akrilatnih mas. Ko je polimerizacija zaključena (čas polimerizacije določa proizvajalec akrilatnih mas), najprej sprostimo izpustni ventil ❸. Ko lonec ni več pod pritiskom, lahko pokrov odpremo. Postopek je s tem zaključen. Maksimalni pritisk je 2,5 bara.

Po uporabi lonca za polimerizacijo je potrebno dobro očistiti manometer, varnostni ventil, izpustni ventil in ventil za dovod zraka.

Upute za rad

Otpustite poklopac podizanjem ručke ❶. Okrenite poklopac za 90° udesno ili obrnuto i tako ga uklonite. Stavite objekt kojeg polimerizirate u lonac i napunite lonac s toplom vodom. Zatvorite poklopac i provjerite da li je ventil ❸ zatvoren. Kroz ventil za punjenje ❷ napunite lonac sa zrakom. Provjerite tlak zraka na manometru ❹. Uvijek slijedite upute proizvođača akrilatnog materijala. Kad je postupak polimerizacije završen (vrijeme polimerizacije propisano je od strane proizvođača akrilatnog materijala), otpustite zrak iz posude otpuštanjem ventila ❸. Kad je sav zrak ispušten, i lonac više nije pod pritiskom, možete otvoriti poklopac. Postupak polimerizacije sada je završen. Maksimalni tlak zraka je 2,5 bara.

Nakon korištenja lonaca za polimerizaciju manometar, sigurnosni ventil, ispusni ventil, i ventil za dovod zraka moraju biti dobro očišćeni.

Instruction for work

Release the lid by lifting the handle ❶. Turn the lid by 90° clockwise or counterclockwise and thus remove it. Put the object to be polymerized into the pot and fill the pot with warm water. Close the lid and check if the release valve ❸ is closed. Through the filling valve ❷ fill the pot with air. Check the air pressure on the manometer ❹. Always follow the instructions of the producer of acrylate material. When the polymerization procedure is over (the time of polymerization is prescribed by the producer of the acrylate material), release the air from the pot through the release valve ❸. When all the air is released and the pot is no longer under pressure, you can open the lid. The polymerization procedure is now completed. The maximum air pressure is 2,5 bar.

After using the polymerization unit the pressure gauge, safety valve, discharge valve, and the air intake valve must be well cleaned.

Arbeitsverfahren

Durch das Griffheben wird der Topfdeckel gelöst ❶. Den Deckel links oder rechts um 90° drehen und vom Topf entfernen. Objekt in den Topf einsetzen und mit warmen Wasser begiessen. Den Topfdeckel schliessen und überprüfen, ob der Ablassventil ❸ geschlossen ist. Luft über Anschlussventil ❷ dosieren und am Manometer ❹ den Topfdruck überprüfen, wobei wir jedenfalls die Anweisungen des Acrylatenmassenherstellers beachten. Nach beendeter Polymerisation (Polymerisationszeit wird seitens Acrylatenmassenhersteller bestimmt) wird der Ablassventil ❸ befreit. Wenn der Topf nicht mehr unter Druck steht, dürfen wir den Deckel öffnen. Das Verfahren ist beendet. Maximaldruck 2,5 bar.

Nach dem Gebrauch von dem Polymerisationsgerät muss man das Manometer, das Sicherheitsventil, das Auslassventil und Luftenlass reinigen.

Процесс работы

Поднятием ручки освободить крышку полимеризатора ❶. Крышку повернуть на 90° градусов влево или вправо, таким образом, снимается крышка полимеризатора. Далее вставить в него полимеризуемый объект, и залить тёплой водой, закрыть полимеризатор и проверить, закрыты ли выпускной клапан ❸. Затем, через присоединительный клапан ❷ дозировать воздух и на манометре ❹ контролировать давление в полимеризаторе. При этом всегда учитывать инструкции производителя пластмасс. По окончании полимеризации (время полимеризации устанавливает производитель пластмасс), в первую очередь освобождается 4 выпускной клапан ❸. И если полимеризатор больше не под давлением, можно открыть крышку. Таким образом, процесс закончен. Максимальное давление 2.5 бара. Предохранительный клапан (в середине снимка рис. 1) – страховка, чтобы давление в емкости не превысило предусмотренных 2,5 бара. Если это произойдет, то предохранительный клапан откроется и из емкости освободится лишнее давление. Иначе этот клапан не имеет функции и его трогать не надо. Остальная информация в инструкции по применению.

После использования емкости для полимеризации необходимо хорошо очистить манометр, предохранительный клапан, выпускной клапан и клапан для подачи воздуха.





- 1 Ročaj · Ručka · Handle · Griff · Ручка
- 2 Priključni ventil · Ventil za punjenje · Filling valve · Anschlussventil · Соединительный клапан
- 3 Izpustni ventil · Ispusni ventil · Release valve · Ablassventil · Впускной клапан
- 4 Manometer · Manometar · Manometer · Manometer · Манометре
- 5 Varnostni ventil · Sigurnosni ventil · Safety vent · Sicherheitsventil · Предохранительный клапан



Varnostna navodila

Prosimo, da natančno upoštevate varnostna navodila v nadaljevanju, da bi zmanjšali možnost za poškodbe in se izognili nevarnim situacijam.

- Nikoli ne uporabljajte lonca za polimerizacijo za kuhanje protez.
- Nikoli ne segrevajte lonca za polimerizacijo na več kot 60 °C.
- Lonca za polimerizacijo ne puščajte brez nadzora med uporabo.
- Vedno se prepričajte, da je pokrov pravilno nameščen in zaprt.
- Redno (po vsaki uporabi) očistite odprtine za varnostni ventil, manometer, izpust zraka in dovod zraka.
- Delovni tlak ne sme preseči 2,5 bara. Varnostni ventil se samodejno odpre pri 2,7 bara.
- Nikoli ne uporabljajte lonca za polimerizacijo s pokvarjenim manometrom.
- Varnostni ventil je treba redno preverjati (vsaj enkrat mesečno). Povečajte tlak v loncu za polimerizacijo, varnostni ventil se mora odpreti pri 2,7 bara. Če temu ni tako, lonca za polimerizacijo ne uporabljajte, dokler ne zamenjate varnostnega ventila. Vodni kamen lahko poslabša delovanje varnostnega ventila.
- Za dovod zraka vedno uporabljajte primeren priključek, ki omogoča, da ste od lonca oddaljeni najmanj 30 cm in se med polnjenjem ne sklanjate nad pokrov posode.
- Če so potrebna popravila, vedno pošljite cel lonec za polimerizacijo, nikoli samo pokrov ali posodo.

Sigurnosne upute

Molimo pažljivo slijedite sigurnosne upute u nastavku kako biste smanjili rizik od ozljeda i izbjegli opasne situacije.

- Nikad nemojte upotrebljavati lonac za polimerizaciju za iskuhavanje proteza.
- Nikad nemojte zagrijavati lonac za polimerizaciju na više od 60 °C.
- Ne ostavljajte lonac za polimerizaciju bez nadzora tijekom uporabe.
- Uvijek provjerite je li poklopac pravilno postavljen i zatvoren.
- Redovito (nakon svake uporabe) čistite otvore za sigurnosni ventil, manometar, odvod i dovod zraka.
- Radni tlak ne smije biti veći od 2,5 bara. Sigurnosni ventil automatski se otvara kod 2,7 bara.



- Nikad nemojte upotrebljavati lonac za polimerizaciju s pokvarenim manometrom.
- Sigurnosni ventil treba redovito provjeravati (barem jednom mjesečno). Povećajte tlak u loncu za polimerizaciju, sigurnosni ventil trebao bi se otvoriti kod 2,7 bara. Ako to nije slučaj, nemojte upotrebljavati lonac za polimerizaciju dok ne zamijenite sigurnosni ventil. Kamenac može oštetiti funkciju sigurnosnog ventila.
- Za dovod zraka uvijek upotrebljavajte odgovarajući priključak koji omogućuje da budete udaljeni od lonca najmanje 30 cm i tijekom punjenja ne nagnjite se nad poklopac posude.
- Ako su potrebni popravci, uvijek pošaljite cijeli lonac za polimerizaciju, nikad samo poklopac ili posudu.

Safety instructions

Please, strictly follow the below safety instructions to reduce the possibility of injury and avoid dangerous situations.

- Never use the polymerisation pot to cook dentures.
- Never heat the polymerisation pot to more than 60°C.
- Do not leave the polymerisation pot unattended during use.
- Always make sure that the lid is properly fitted and closed.
- Clean the openings for the safety valve, pressure gauge, air outlet and air inlet regularly (after each use).
- The working pressure must not exceed 2.5 bar. The safety valve opens automatically at 2.7 bar.
- Never use a polymerisation pot with a defective pressure gauge.
- The safety valve must be checked regularly (at least once a month). Increase the pressure in the polymerisation pot, the safety valve must open at 2.7 bar. If this does not occur, do not use the polymerisation pot until the safety valve has been replaced. Limescale may impair the functioning of the safety valve.
- Always use a suitable air inlet connector that will allow you to be at least 30 cm away from the pot and do not need to position any part of your body over the lid of the container.
- If repairs are needed, always send the whole polymerisation pot, never just the lid or the container respectively.

Sicherheitshinweise

Beachten Sie bitte die nachfolgenden Sicherheitshinweise, um die Verletzungsgefahr zu verringern und gefährliche Situationen zu vermeiden.

- Den Polymerisationstopf niemals zum Kochen von Zahnersatz verwenden.
- Den Polymerisationstopf niemals auf mehr als 60 °C erwärmen.
- Den Polymerisationstopf während des Benutzens niemals unbeaufsichtigt lassen.
- Überzeugen Sie sich immer davon, dass der Deckel richtig aufgesetzt und geschlossen ist.
- Die Öffnungen für das Sicherheitsventil, das Manometer, den Luftauslass und den Lufteinlass regelmäßig (nach jedem Gebrauch) reinigen.
- Der Arbeitsdruck darf 2,5 bar nicht überschreiten. Das Sicherheitsventil öffnet sich selbsttätig bei 2,7 bar.
- Den Polymerisationstopf niemals verwenden, wenn das Manometer fehlerhaft ist.
- Das Sicherheitsventil muss regelmäßig überprüft werden (mindestens einmal im Monat). Erhöhen Sie den Druck im Polymerisationstopf. Das Sicherheitsventil muss sich bei 2,7 bar öffnen. Sollte dies nicht geschehen, dürfen Sie den Polymerisationstopf so lange nicht verwenden, bis Sie das Sicherheitsventil durch einen neuen ersetzen. Durch Wassersteinablagerungen kann die Funktion des Sicherheitsventils beeinträchtigt werden.

Меры предосторожности

Строго соблюдайте указанные меры предосторожности, чтобы снизить риск травм и избежать опасных ситуаций.

- Не используйте устройство для полимеризации для изготовления зубных протезов.
- Не нагревайте устройство для полимеризации до температуры более 60 °C.
- Не оставляйте устройство для полимеризации без присмотра во время эксплуатации.
- Убедитесь, что крышка надлежащим образом установлена и закрыта.
- Регулярно (после каждого использования) очищайте отверстия под предохранительный клапан, манометр, впуск и выпуск воздуха.
- Рабочее давление не должно превышать 2,5 бар. При 2,7 бар предохранительный клапан открывается автоматически.
- Не используйте устройство для полимеризации с дефектным манометром.



- Регулярно (минимум один раз в месяц) проверяйте предохранительный клапан. Увеличьте давление в устройстве для полимеризации; предохранительный клапан должен открываться при 2,7 бар. Если этого не происходит, прекратите использование устройства для полимеризации до замены предохранительного клапана. Накипь может препятствовать правильной работе предохранительного клапана.
- Используйте подходящее соединение для подачи воздуха, так чтобы находиться на расстоянии минимум 30 см от устройства и не подносить какую-либо часть тела к крышке контейнера.
- При возникновении потребности в ремонте всегда отправляйте устройство для полимеризации целиком, а не только крышку или контейнер соответственно.



Interdent d.o.o., Opekarniška cesta 26, SI -3000 Celje s polno odgovornostjo izjavljamo, da je izdelek, naveden v tej izjavi, skladen z navedenimi EU smernicami

We Interdent d.o.o., Opekarniška cesta 26, SI – 3000 Celje declare that products below are in accordance with EU directives

Naziv izdelka: Lonec za polimerizacijo

Name of the product: Polymerization unit

Tip: Lonec za polimerizacijo

Type: Polymerization unit

Upoštevane EU smernice:

EU directives:

- ▶ EU – smernica za projektiranje in izdelavo tlačne opreme: 2014/68/EU
EU– Pressure equipment directive 2014/68/EU

Standart kakovosti: ISO 9001: 2015

Quality standard: ISO 9001: 2015

Proizvod je varen za uporabo v standardnih pogojih. Vsaka sprememba proizvoda, ki ni odobrena s strani proizvajalca, razveljavlja to izjavo.

Product is safe in standard conditions. Any change of the product that is not approved by producer, repeals this declaration.

Mesto in datum izdaje: Celje dne 19.11.2020

Place and date of issue: Celje, 19.11.2020

Ogovorna oseba:

Responsible person:

Igor Grudnik, inž. elektr.

Direktor:

Director:

Špela Zagožen Krsnik, univ. dipl. oec



Izdelek: LONEC ZA POLIMERIZACIJO

Serijska številka:

Datum prodaje:

Žig in podpis prodajalca:

Garancijska izjava:

- ▶ Izdelek bo v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili;
- ▶ Garancijska doba traja 12 mesecev od dneva prodaje. Na vašo zahtevo bomo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok.
- ▶ Veljavnost garancije dokazujete s potrjenim garancijskim listom in original računom.

Garancija preneha veljati:

- ▶ Če v aparat posega nepooblaščen oseba
 - ▶ Če niso upoštevana priložena navodila za uporabo
 - ▶ Če je izdelek mehansko poškodovan
 - ▶ Če so vgrajeni neoriginalni rezervni deli
-

Product: POLYMERIZATION UNIT

Serial number:

Date of sale:

Signature of the seller:

Warranty declaration:

- ▶ The product will work flawlessly during the warranty period if being administered in accordance with its purpose and the instructions provided;
- ▶ Warranty period expires after 12 months from purchase day. At your request we will repair failure or defects on the product, if you will report it within the warranty period. Failure will be resolved free of charge within 45 days from the date of failure report. The product, which will not be repaired within this deadline, will be, at your request, replaced with a new one. We will extend the warranty period for the time the product was being repaired..
- ▶ Validity of the warranty should be proofed by certified warranty card and original invoice.

The warranty is voided:

- ▶ If an unauthorized person interferes into the device
- ▶ If provided instructions for use are not being considered
- ▶ If the device is being mechanically injured
- ▶ If the unoriginal spare parts are being build in



Artikl: LONAC ZA POLIMERIZACIJU

Serijski broj:

Datum prodaje:

Žig i potpis prodavača:

Garancijska izjava:

- ▶ U garancijskom roku aparat bi trebao raditi bez greške ukoliko ga upotrebljavate u skladu sa njegovom namjenom i priloženim uputama;
- ▶ Jamstveni rok traje 12 mjeseci od dana prodaje. Na vaš zahtijev popraviti će mo kvar i manjkavosti na proizvodu, ukoliko se iste dogode u jamstvenom roku.
- ▶ Kvar će mo bez naknade ukolniti u roku od 45 dana od dana prijave kvara.
- ▶ Ukoliko ne ukolnimo kvar u obećanom roku, dio će mo na vaš zahtjev zamijeniti novim. Za vrijeme popravka produljiti će mo vam jamstveni rok.
- ▶ Valjanost jamstva dokazujete sa potvrđenim jamstvenim listom i original računom.

Jamstvo ne vrijedi ukoliko:

- ▶ Aparat popravlja neovlaštena osoba
 - ▶ Nisu ispoštovana uputsva za upotrebu
 - ▶ Je aparat mehanički oštećen
 - ▶ Su ugrađeni neoriginalni dijelovi
-

Изделие: ПОЛИМЕРИЗАТОР

Серийный номер:

Дата продажи:

Печать и подпись продавца:

Гарантийное заявление:

- ▶ В течение гарантийного срока изделие будет функционировать безукоризненно, если обращение с ним будет по назначению и в соответствии с приложенными инструкциями.
- ▶ Продолжительность гарантийного срока 12 месяцев со дня продажи. По вашему требованию повреждения и недостатки на аппарате будут устранены, если заявка будет подана в гарантийном сроке. Повреждения будут устранены в течение 45 дней со дня заявления о повреждении. Если повреждения не будут устранены в оговоренном сроке, то по вашему требованию аппарат заменится новым. Срок гарантии продлится на время, использованное на устранение повреждения.
- ▶ Гарантия признается предоставлением подтвержденного гарантийного листа и оригинального счета.

Гарантийные обязательства не распространяются:

- ▶ На дефекты, возникшие в результате ремонта неуполномоченными лицами.
- ▶ При неучтении приложенных инструкций.
- ▶ Если изделие имеет механическое повреждение.
- ▶ Если были использованы неоригинальные запасные части.